THE ASSIMILATION OF MAGZHAN ZHUMABAYEV’S WORKS INTO THE TATAR CULTURE

Ainur Kasimzhanovna Mashakova,
M. Auezov Institute of Literature and Art,
29 Kurmangazy Str., Almaty, 050010, Kazakhstan,
a_mashakova@mail.ru.

Mileusha Mukhametzyanovna Khabutdinova,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation,
mileuscha@mail.ru.

The article is devoted to the problem of literary and cultural relationships between the Tatars and the Kazakhs. The study is focused on the assimilation of the Kazakh poet Magzhan Zhumabaev’s creative work into the Tatar culture. The sources used are translations of the poet’s works into Tatar, N. Isanbet’s article “The History of One Epigraph” and R. Tukhvatullova’s novel “The Wind of Fate”. Studying archival materials enabled the researchers to reveal the contribution of Tatar scholars and writers to the revival of the legacy of the famous Kazakh poet, who became a victim of Stalin’s repressions.

Key words: Kazakh and Tatar literary and cultural relationships, Tatar literature, textual criticism, M. Zhumabaev, G. Ibragimov, N. Isanbet, S. Kudash, Abai Kunanbaev, V. Bryusov, N. Arslan, M. Aglyam, R. Gatash, F. Tarkhanova, R. Tukhvatullova.

The spiritual ties between Tatar enlighteners and related Turkic peoples, which developed at the end of the 19th century, became especially active at the beginning of the 20th century when these peoples got independence. Bashkir, Uzbek, Turkmen, Kazakh, Kyrgyz, Kumyk, Azerbaijani, Kara-Kalpak, and Uighur shakirds studied in Tatar madrasahs such as “Muhammadiya”, “Galiya”, “Khusainiya”, “Mutigiya” in Kazan, Ufa and other cities of Russia. Besides, the famous Tatar intellectuals G. Ibragimov, N. Dumavi, Sh. Babich, Kh. Taktash and others went to the regions where the Turkic peoples lived, disseminated knowledge and enlightenment among the local population, taught in schools, and contributed their works to the periodical press. This connection further promoted the
development of culture and literature of the Turkic-speaking peoples. The tradition became planned and systematic in the 1920s and 1930s, acquiring an ideological and political character. Burnasheva (Giffat-tutash) and other scientists, writers and public figures played a crucial role in the development of general secondary and higher education, the humanities, and the national culture of fraternal peoples. The history of spiritual and cultural relations between the Tatar and Turkic-fraternal peoples is of great interest to scientists and creative figures (R. Ganieva [Ganiyeva, 2002], A. Akhunov [Akhunov, 2010], D. Galiullina [Galiullina, 2010], Ch. H. Gilazeva [Gilazeva, 2012], T. Gilazov [Gilazov, 2019], etc. The cultural and literary relationships between the Kazakhs and the Tatars have repeatedly become the subject of research by Tatar and Kazakh scholars (B. Iskhakov [Iskhakov], [Yskakov], M.Kh. Gainullin [Gainullin], R.K. Ganieva [Ganieva, 1988], [Ganieva, 2014], A. Karimullin [Karimullin], Kh. Yu. Minnegulov [Minnegulov, 2015], [Minnegulov, 2020], T. Karimov [Karimov, 2008], [Karimov, History…], [Karimov, On “The Word about Magzhan”…]).

A number of articles have been published for the past five years as a result of the cooperation of the researchers from the M. Auezov Institute of Literature and Art (the Republic of Kazakhstan) and Kazan Federal University (the Russian Federation): by A. Nasyrova, M. Khabutdinova, A. Khabutdinov [Nasyrova, Khabutdinov, Khabutdinova], by L. Fattakhova, A. Mashakova, M. Khabutdinova, L. Zamalieva [Fattahova, Khabutdinova, Mashakova, Zamalieva], by A. Mashakova, M. Khabutdinova [Mashakova, Khabutdinova, Khabutdinova, 2017], [Mashakova, Khabutdinova, 2018], [Mashakova, Khabutdinova, 2019], by M. Khabutdinova, A. Mashakova [Mashakova, Khabutdinova], by M. Khabutdinova [Khabutdinova].

The Kazakh researchers (R. Nurgali [Nurgali], Sh. Eleukenov [Eleukenov], B. Zhettipsbaeva [Zhettipsbaeva], K. Mukanov [Mukanov], B. Zhanguttin [Zhangutin]) made a huge contribution to the studies of the great Kazakh poet’s works.

However, we regret to state that the information about the contribution of Tatar scholars and writers to the study of Magzhan Zhumabaev’s work has not been systematized yet.

Magzhan Zhumabaev was born in the Sasykkul tract, the Poludinskaya volost of the Petroprovsk district in 1893. Due to the fact that his father was a volost governor, Magzhan had the opportunity to receive what at that time was considered a very good education. At the beginning, he was educated at home, then continued his studies at the local madrasah. In the autumn of 1910, he entered the famous Ufa madrasah “Galiya” (1909–1910). He communicated with famous Tatar and Bashkir writers, such as Galimuthzhan Ibragimov, Shaekhzade Babich, Mazhit Gafuri, Saifi Kudash. Following G. Ibragimov’s advice, Magzhan entered the Omsk Teachers’ Seminary in 1913. In 1918, he was arrested and spent 7 months in prison.

His first poetry collection “Chulpan” was published in the Karimovs’ printing house in Kazan in 1913. As N. Arslan notes, “This lyrical collection spread the fame of Magzhan’s great talent” [Arslan]. In 1922–1923, some collections of his poems were published in Kazan and Tashkent.

Magzhan Zhumabaev was not only a poet, but also a teacher. In 1918, he was the head of teacher training courses in Omsk and Petroprovsk. In 1922, his book “Pedagogy” was published in Orenburg.

In 1922, M. Zhumabaev was invited to the Kazakh-Kyrgyz Institute of Education. In December, 1923 he went to Moscow. He was invited by Anatoly Lunacharsky to teach oriental languages at Communist University for Workers of the East where he wrote textbooks for Kazakh schools. In 1923, upon the recommendation of N. Tyurakulov and Prof. Polivanov he was enrolled at the Moscow Literature and Art Institute named after V. Bryusov [Zhangutin, p. 228]. In Moscow, M. Zhumabaev closely communicated with V. Bryusov, S. Yesenin, Vs. Rozhdestvensky, O. Mandelstam, and M. Svetlov (See also [Zhetipsbaeva, 2008], [Zhetipsbaeva, 2012] for more details). Thanks to his excellent command of the Russian language, he used the collections of works by A. Pushkin, A. Blok, M. Tsветаев, and A. Akhmatova as his reference books. He translated poems by Goethe, Heine, Byron, Lermontov, Fet, Koltsov, Vs. Ivanov, and prose by M. Gorky and Mamin-Sibiryak into the Kazakh language.

But when because of V. Bryusov’s death, the Institute was closed, M. Zhumabaev was unable to complete his studies. In 1927–1929, the poet returned to Petroprovsk and began to teach at the Kazakh Pedagogical College.

M. Zhumabaev’s admirers saw him as the successor of Aabaev’s traditions, while the members of the Proletkult (Proletarian Culture – an experimental Soviet artistic institution that arose in conjunction with the Russian Revolution of 1917) saw him as a bourgeois, nationalist, reactionary poet and an Alash...
devotee\(^1\) (the Kazakh Democratic Party and Liberation Movement). In 1924, his work was deemed ideologically unstable at the meeting of the staff of Communist University for Workers of the East in Moscow. In December of the same year, a “literary trial” was held dedicated to M. Zhumabaev’s work, which ended with a verdict proclaiming him an anti-Soviet writer. Due to the fact that he took part in developing the creative curriculum of the Kazakh writers’ collegium “Alka”, he was arrested on the charge of nationalism in 1929. After having been interrogated in Butyrka prison, he ended up in one of the Karelian detention camps. In 1935, the poet wrote a letter to Maxim Gorky and was released on parole upon the request of the famous writer and his wife E. Peshkova... In 1936–1937, he returned to Petropavlovsk again and started teaching the Russian language and literature at the school named after A. Pushkin. At the invitation of the poet and prose writer Saken Seifullin, he moved to Almaty, but got arrested again and executed by shooting in March 1938 [Tarkhanova, pp. 93–94]. On 8 July, 1960, he was rehabilitated by the decision of the Military Court of the Turkestan Military District, but his works became available for readers only in 1989 [Zhomabaev, 1989], [Magzhan Zhomabaev]).

In 1960, Tatar, Bashkir, and Kazakh writers made a lot of efforts to return M. Zhumabaev’s works to people. In 1965, Khairulla Makhmudov, Doctor of Philology, Head of the Department of Philology of Kazakh State University, and Ivan Shukhov, a writer and the editor-in-chief of the “Prostor” magazine, decided to present Magzhan Zhumabayev’s creative work to readers. The translation of the poems was prepared for the magazine by the famous linguist Alexander Zhovtis. However, this initiative collapsed due to censorship.

In 1967, Kh. Makhmudov tried again. He made a presentation on the importance and necessity of returning the legacy of M. Zhumabaev to the readers at a joint meeting of seven departments of the Faculty of Philology and two departments of the Faculty of Journalism of Kazakh State University. Prof. Kh. Makhmudov was supported by the writer Takhir Akhtanov, Prof. Temirgali Nurtazin, the literary critic Nikolai Rovensky, Prof. Beisenbai Kenzhebaev and the writer and translator Alexander Zhovtis. As a result of the meeting, the scholars sought assistance of the Association of Writers in publishing the poet’s works and his translations of Lenin, Gorky, Goethe, Heine, Lermontov, and Byron into Kazakh.

The copies of Makhmudov’s report and the decision of the meeting were sent to the Minister of Culture of the Kazakh SSR Ilyas Omarov, to the Council of Nationalities of the Supreme Soviet of the USSR, to the Board of the Association of Writers of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, to the writer Leonid Sobolev and to the “Literaturnaya Gazeta”. However, the Department of Science and Educational Institutions of the Central Committee of the Communist Party of Kazakhstan reacted negatively to this initiative. They began an investigation and received the certificates on archival and criminal cases from the KGB of the Kazakh SSR. At the special meeting of the Bureau of the Central Committee in 1967, it was noted that the poet had not yet been rehabilitated, but despite this during at the meeting of philological departments “the speakers tried to exalt him in every possible way, considering him to be a classic of Kazakh poetry repressed during the period of the personality cult”. The decree of the Bureau of the Central Committee “On the wrong decision of the philological departments of KazSU in assessing the poetic heritage of Zhumabaev” stated that it was necessary “to condemn the wrong decision of the philological departments of the Kazakh State University in the assessment of the poetic heritage of the bourgeois and nationalist poet Magzhan Zhumabaev” [Karimov, 2015].

Naki Isanbet spent one month in Almaty in the summer of 1965, he went to a sanatorium there and closely communicated with the scholars of Kazakhstan. N. Isanbet made a contribution to M. Zhumabaev’s rehabilitation. His archives contain the article “The History of One Epigraph” [Isanbet]. This material was aimed to commemorate G. Ibragimov’s 80th birthday, but due to the censorship it was not included in the anniversary issue of the magazine “Kazan utlary” dedicated to G. Ibragimov, so the article remained unpublished.

Outlining the life of the Kazakh poet, the Tatar writer points out that Zhumabaev taught history of Kazakh literature and stylistics of the Kazakh language at Moscow Communist University for Workers of the East. Emphasising the poet’s success in the field of translation, N. Isanbet comes to the conclusion that “in the Soviet East, M. Zhumabaev was one of the most educated, versatile, competent, progressive literary critics, a major stylist and cultural figure” [Isanbet, p. 5].

\(^1\) The Alash movement was a national liberation movement against the colonial policy of the Russian Empire that was formed in the first quarter of the 20th century on the territory of the Kazakhs. In 1917–1920, the Alash party emerged on the basis of this movement.
Reflecting on the poet’s poems, published in the Tatar newspapers and the collection “Chulpän”, N. Isanbet shared the following observation: “Although Magzhan received a patriarchal education, he was not the one whose “neck was captured by a lasso”, and whose mouth was controlled by bridles”. He felt a responsibility only to his own conscience, therefore, as a poet, he did not obey any doctrine, he said what he meant and what he believed in. It is known that this tradition was introduced by the older generation of poets such as Byron, Schiller, Lermontov, and Tukai, who did not fit into the social framework of their epoch; in general, it was not easy for them” [Isanbet, p. 6].

To mislead the censorship, N. Isanbet dwells on M. Zhumabaev’s teachers in his article: “Magzhan began to write poetry under the influence of the great Abai, the founder of Kazakh poetry. He recognized him as his mentor (for example, in the poem “To the Glorified Akyn, the Golden-Voiced Khakim Abai” written in 1911 in Ufa). Just like Abai, M. Zhumabaev used the hendecasyllable of Kazakh national verse in most of his poems. The Tatar scholar considered it important to note that M. Zhumabaev, avoiding slavish imitation, managed to make his own statement in Kazakh poetry: “However, Magzhan did not turn into Abai’s simple epigone, but managed to kick off from this tradition and give a new impetus for the progressive development of Kazakh poetry. He began to formulate verses, rhythm and metrics in a new way in order to convey a psychologically reliable idea. He revived the poem with playful intonations, gave them a new sound. The verses that he used were not confined to hendecasyllable (consisting of 11 syllables), but could also consist of 4, 5, 6, 7 or more syllables. He was able to create the poetic context in which emotions and content were an inseparable whole, and the poem was not fragmented for the sake of conveying feelings and meaning in separate lines.

In his article, N. Isanbet cited an extract from M. Zhumabaev’s poem created in Ufa in 1911 and dedicated to Abai:

| Иорган жанын-артында эзэ калыр, Итеке үлсә, чүкөч белән бәзә калыр, Бер бай үлсә, дүрт торлезән мәлә калыр, Чычән үлсә, артында сүзсә | A traveling soul will have a trace, If a felt boot feller dies, he will leave a hammer and an awl, If a bai dies, he will leave four types of cattle² |
| Если донь куштанлыны күптән үтәр, Сау калганның күбесе иргән бәтәр, Туктамас бу дөньяның тәгәрмәче, Чычән әйткән сүзсә үтәр; | If a singer³ dies, he will leave his word. Troubled times will come to an end, adjusting. Most of the survivors will die at dawn. The wheel of this life will not stop running. The singer’s word will reach the ears of many. (here and further lit. translation by O. Bezuglova) |

² The four types of cattle include the horse, the camel, the cow and the sheep (The note by N. Isanbet)

³ “Singer” here means a public speaker.

⁴ It's about a book "Black lighthouses or White literature" [Кара маяклар yaki ak edebiyatlar].

In his article, N. Isanbet claims that the artistic world of the Kazakh poet was also beneficially influenced by Russian poetry: “V. Bryusov called Magzhan Kyrgyz / Kazakh Pushkin. Indeed, there is not a single non-poetic line in this poet’s works. It is obvious that he studied the traditions of Kazakh folk literature and Abai, the heritage of Russian and foreign classics and was interested in the achievements of Russian contemporary poets such as Blok, Bryusov and symbolists” [Isanbet, p. 7].

The author is glad to describe the Kazakh poet’s literary contacts with Tatar writers: “However, what is most important to us is that he not only got acquainted with Tatar poetry, but also tried to use the best advanced experience, became interested in the poetry of Tukay and Derdemend.

For example, his long poem-lullaby “Besik Kyry” (“A Lullaby Song”) was written under the influence of “Bellu” (“A Lullaby”) by Derdemend and repeated its meter “yazylgan”. Magzhan resembles Shahekhzade Babich with his ethnic spirit, sparkling wit, humour, and emotionality. Of course, they both studied in the madrasah “Galia”, but I do not know whether they knew each other personally, because Babich entered the madrasah later” [Isanbet, p. 7].

N. Isanbet depicts in detail the contacts of M. Zhumabaev with G. Ibragimov. “G. Ibragimov and Magzhan studied at “Galiya” at the same time, so they were personally acquainted with each other. In the book “Кара Маяклар” (“Black Beacons”) published in 1924, G. Ibragimov mentioned Magzhan Zhumabaev’s name on page 48 and put him on a par with Abai Kunanbayev as his talented follower⁴ [Кара маяклар yaki ak edebiyatlar, p. 48].

N. Isanbet emphasizes the positive role of G. Ibragimov in resolving the conflict around the
handwritten literary journals of shakirds in the Tatar and Kazakh languages: “Once in Ufa in the “Galiya” madrasah, the head of the literary circle Babich began to publish a handwritten journal “Parlak”. Kazakh shakirds decided not to lag behind and began to publish the journal “Sadak” in Kazakh. Several shakirds were against this initiative, so they made a scandal: “Galiya” is a Tatar madrasah, why should they publish it in Kazakh?” This led to aggravation of national relations. He gave a serious speech defending the rights of the Kazakh literary movement and called it stupid to ignore the existence of the original Kazakh literature, represented by many writers such as akin Kunanbaev, Saydullin, Dulatov, and to encourage all Turkic peoples to fit into the framework of one Turkic language, not to notice books and newspapers published in their native languages. The Shakirds who supported G. Ibragimov congratulated the Kazakh shakirds (1913)” [Isanbet, p. 2].

N. Isanbet praises G. Ibragimov’s article “Tellere bashka bulsa da kumellere ber” (“Although the Languages are Different, but Feelings are Common”), published in the journal “An” (“Consciousness”) in 1916: “This article is worthy of particular attention. G. Ibragimov wrote that modern Turkic literature is like a tree with five branches: Ottoman, Azerbaijani, Tatar, Uzbek, and Kazakh literature. As he believes we might admit their mutual influence on each other, but these are independent literatures. The most important thing for us in this article is that G. Ibragimov not only defends Kazakh literature, but also draws attention to its original beauty, speaks highly of it and encourages to study its best sides. It was a revolutionary statement for its time, a new word” [Ibragimov, 2019, pp. 114–120].

According to N. Isanbet, G. Ibragimov defends the idea of the originality of Kazakh literature, based on the works of turkologists:

“All turkologists admit that it is the Kazakh territory where the ancient traditions of the Turks have been preserved. So far, the Kazakh people have always stood out among other Turkic peoples with their original way of life and opportunities. There is some kind of original identity in the spirit of these people. Their folklore is incomparably richer and more unique than that of other peoples. We must begin a large-scale study of Kazakh folk literature in order to enrich the literary treasury, and not drive it into the framework of the “Tatar language and Tatar literature” [Ibragimov, 2019, pp. 117–118].

N. Isanbet further writes that the scientist and public figure G. Ibragimov, despite the difficult conditions and hard times, in his every action defended the Tatar nation, investing tremendous effort in the development of Tatar culture.

“However, this statement does not mean that Galimzhan Ibragimov ignores other literatures, giving priority to Kakkhak literature. It is known that in 1922, in the years of famine, devastation, and exacerbation of the class struggle, when the Soviet republic was being created, G. Ibragimov was in charge of the research centre and published a lot of large novels. Apart from his literary activity, he was in the centre of the social movement and strove to convey his opinion on every dimension, be it criticism or education” [Isanbet, p. 2].

In his article, N. Isanbet also sheds light on the source of the epigraph to the novel “Kazak kyzy” (“The Daughter of the Steppe”) by G. Ibragimov: “There are 9 dots under the epigraph. It looks as if the number of the letters corresponds to the spelling of M. Zhumabaev or M. Zhumabay” [Isanbet, p. 8].

N. Isanbet defines the meaning of this epigraph as follows: “this quatrain full of deep meaning is used as a key to the novel “Kazak kyzy” (“The Daughter of the Steppe”). This is the author’s leit-motif referring to the theme of the novel. This key helps us to see G. Ibragimov’s connection to life and literature, the culture of the Kazakh people, allowing us to understand the content of the novel more profoundly”.

---

5 Haet – humdrum. The note by N. Isanbet.

6 Күктәш тау – mountain reaching the heaven. In Kazakh it is “Askar tau”, as Professor Khairulla Makhmudov explains, in Tatar it is given in this spelling. The note by N. Isanbet.
The Tatar scholar believes that G. Ibragimov had a reverential attitude towards the Kazakh people and their culture: “It is obvious that G. Ibragimov had formed his attitude to the rich Kazakh folk literature and language long before these disputes. This is indicated by the much-maligned first version of the novel “Kazak kyzy” (“The Daughter of the Steppe”), written in 1909. Each line of this novel is permeated with great love for the Kazakh people”.

N. Isanbet believed that it was no coincidence that the writer’s gaze turned to the Kazakhs. G. Ibragimov, as a romanticist, was sure that these Turkic people preserved their identity at the beginning of the 20th century and did not fall victim to bourgeois relations: “It’s not unjustified that the revolutionary Galimzhansh turned his gaze to the Kazakhs, who did not have time to survive the phase of capitalism, and who are often looked down because of their nomadic way of life. He devoted a novel to them, having plunged deeply into their lives. The reason is that the Kazakhs were not affected by the bourgeois philistinism, they managed to preserve freedom of spirit and naturalness in themselves.”

“The Tatar world was meant to wake up from hibernation thanks to the beauty created by the young G. Ibragimov, who was immersed in romantic dreams of freedom, thanks to the image of the Kazakh girl Karlygachlyu, participating in horse racing! The poem “Dulkyn”, written in 1916 by F. Burnash, was one of the most beautiful manifestations of these romantic whims,” N. Isanbet concludes. In the article, N. Isanbet considers the novel, on the one hand, as a creative laboratory of the writer, revealing the specifics of artistic thinking; on the other hand, as his theoretical activity, in the context of the connections between them. The value of the work is the rich folk oral art of the Kazakh nation presented to the Tatar reader, the artistic embodiment of the fraternal people’s life and the positive influence of the rich Kazakh language on the Tatar literary language.

Further, the scholar dwells on the meaning and originality of the novel “Kazak kyzy”, “In the 1910s, G. Ibragimov knew a wealth of romantic writing techniques, at the same time he showed a real social potential as a scholar and a realist relying on solid scientific methods and logical deduction. This dual nature of his is reflected in his work and explains the originality and persistent interest in the novel “Kazak kyzy” (“The Daughter of the Steppe”). However, it is not only due to his ability to see the originality of the huge and rich treasury preserved by the Kazakh people, which we did not have or have lost. This treasury is folk literature. Most importantly, he was able to successfully demonstrate the consistency of his statement, his novel “Kazak kyzy” (“The Daughter of the Steppe”) is relevant both in terms of strengthening friendship between peoples, and in terms of poetic skill in depicting the life of one of our kindred peoples. His novel became a significant phenomenon in our literature. In this work, he was able to demonstrate the richness of the folk language and to introduce folk art techniques as stylistic devices that contribute to the further prosperity of the Tatar literary language. And this is what makes this works of art so special” [Isanbet, p. 4].

G. Ibragimov highly appreciated the skill of M. Zhomabaev in depicting lyrical landscape, based on the internal nature of this genre, revealing the picturesque beauty of the natural phenomenon, the spiritual world of the poet, and creating the lyrical hero-Kazakh: “It would not be an exaggeration to say that in Kazakh poetry no one created this kind of lyrical poetry in large quantities, he was a pioneer. Nature in his poems expresses the poet’s mood, it is animated, it turns into a new image that carries a new meaning, which is full of lyrical warmth, sounding innovative thanks to the language of feelings. Magzhan’s palette is unusually rich in colours and shades. This can be clearly seen in the quatrain which G. Ibragimov uses as an epigraph: the landscape worthy of the Alatau Kazakhs together with the boundless steppe demonstrate all the boundlessness of the Kazakh spirit, its greatness and spaciousness, this is boundless mother nature that gave birth to the Kazakhs, their life is closely intertwined with each other, promoting mutual birth, which makes a Kazakh person.

Perhaps G. Ibragimov drew attention to this stanza for this reason” [Isanbet, pp. 8–9].

N. Isanbet believes that the Kazakh poet successfully exploited symbolist techniques like Blok and Derdement. According to the Tatar writer, this is clearly manifested in the poem “Dulkyn”:

| “Дұлқың” | A wave |
|----------|--------|
| Дұлқыңнан дұлқың тұа-дыр. | A wave is born from another wave |
| Дұлқыңны дұлқың қау-дыр. | A wave drives another wave |
| Дұлқың бәлән дұлқың ярышқан. | A wave is competing with another wave |
| Қиың өтеп шау бәлән, | Noisily consulting each other |
| Бер өзлөксөз дау бәлән | Continuously making noise |
| Ярышқы ярға барышқан. | |
| *** | |

Ярышып ярга барышкан.
While moving towards the shore.

***

A wave is conversing in confidential tones with another wave, secretly feeling jealous. One wave loves another, a pearl girdled with foam catches your eye like a snake. Approaching the shore.

***

A wave loves and laughs. The one that cries also laughs, the laughing one is the one that dies, they die crying and laughing.

***

Making rumble and noise. Stealing each other’s secrets. One wave drives the other, giving honey to its beloved, dying here, dying, the wave becomes quiet.

"In this last poem, love is shown in the form of a boundless and restless ocean, the movements of loving hearts correlate with the natural elements, for which the poet resorted to the homonyms “yar” (“shore” and “the chosen woman”)." This poem demonstrates that Magzhan mastered symbolist techniques, like Derdemend and Blok had done, which allowed him to expand the semantic field of words," was N. Isanbet’s conclusion [Isanbet, pp. 9–11].

N. Isanbet maintained close creative contacts with S. Kudash. Their assessments of M. Zhumabaev’s poetry was almost the same: "This is a unique, original, and very talented poet. He has a unique style, amazing melodiousness, which is deeply rooted in the depths of folk poetry" (Quoted from [Karimov, 2015]). Thus, M. Zhumabaev’s poems "Ut" ("Fire"), "Peygamber" ("Prophet") allow readers to have the idea of various Tatar poets’ translation skills [Zhombabev, 2013, pp. 20, 26, 33]. The collection includes the translation of satirical poems by the Kazakh poet devoted to Tatars [Komabaev, 2013, pp. 78–79].

In 2019, R. Tufitullova published the novel "Yazmysh jile", which eternalizes the image of M. Zhumabayev. The work describes the period of his life in Petropavlovsk. In 1922–1923, he was the head of teacher training courses at the Kyzyljar Pedagogical School. At that time, he met a Tatar girl Gulsum Kamalova, who was a teacher there. She was brought to this land by the winds of the revolution. She and her husband Abdulla Akchurin were hiding from Communists among the Kazakhstan will fit...
Gulsum made no secret of the fact that she was married.

In the novel, the reflections of Gulsum Kamalova are conveyed in the following way: “The poems by the Kazakh poet made a strong impression on me. Magzhan… It turned out that the Kazakh people have such a talented poet. He can be called Kazakh “Tukai”… His poems are consonant with Derdemend. Gulsum is reading, and her delight is growing” [Tufitullova, p. 80]. The work contains excerpts from the poems “To the Moon”, “Ural”, “The Voice of the Soul”, “Gulsum-khanim”. They allow readers to picture the poet’s artistic world vividly. M. Zhumabaev dedicated the poem “Gulsum-khanim” to the youngest daughter of Zakir Kamali. It was translated into the Tatar language by N. Isanbet and F. Tarkhanova:

| Бута күз, сихерде суз, Гөлсем ханым, Бер жиырда уттарсек өз гомер танын, Кайыкты өзүдүгө өзүм төшсә, Уйныйдыр илсәнәп нигә өз кайым? | "Гөлсем ханымга" | Кара күз, сихерде суз, Гөлсем ханым, өз жиырда уттарсек өз гомер танын, Кайыкты өзүдүгө өзүм төшсә, Уйныйдыр илсәнәп нигә өз кайым? | "Гөлсем кханим" |
| Бута күз, сихерде суз, Гөлсем ханым, Кукта көйыш колмесен, Гөлсем колсен, Гөлсем көйыш, кукта акыры йөзә белә, Сөйләрен көйдәргәнән кың бәлән? | | Кара күз, сихерде суз, Гөлсем ханым, Кукта көйыш колмесен, Гөлсем колсен! Гөлсем – көйыш, кукта акыры йөзә белә, Сөйләрен көйдәргәнән кың бәлән! Ф.Тарханова тәржемәсе [Тарханова]. |

In the novel, we see the image of the poet in a romantic spirit: “Magzhan … His mind manifested itself in his outward appearance. However, his eyes exuded an indescribable melancholy and sadness.

8 Бута күз – the eye of a camel colt in the Kazakh language is an epithet of beauty. Note by N. Isanbet.

Gulsum had never encountered such a deep, mysterious gaze, full of sadness before” [Tufitullova, p. 82].

Soon, the poet realized that his love was going to remain unrequited, and his beloved remained faithful to her husband. Magzhan’s father was against this relationship; he matched him with D. Kuanashov’s daughter. The bride-money was paid, but the poet did not appear at his own wedding, disappeared somewhere for three days, but it became known that he met his first love Zuleikha Zhalturova. They got married and left for Orenburg. The poet’s devoted wife fought for him all her life, she kept his manuscripts, collected them bit by bit. She believed that after a decade, his work would return to his readers. In 1988, the poet’s work was rehabilitated and the poems were published in the magazine “Friendship of Peoples”.

In 2020, the novel “Yazmysh jile” (“The Wind of Fate”) was published in Turkey under the name “Gulsum”. The novel got a warm welcome among Turkish readers.

In the life of any nation, there are monumental personalities who reflect the fate of the whole nation. In 1920, M. Zhumabaev was already considered Abai Kunanbaev’s successor. Tatars fell in love with his work the moment his first collection was published. And in the era when his legacy was banned, they stood up for the reputation of the poet of genius, put a lot of effort into returning his poems to the reader. At the beginning of the century, G. Ibragimov gave a helping hand to the Kazakh poet. In 1960, Kh. Makhmutov, N. Isanbet, S. Kudash defended the brilliant Kazakh poet M. Zhumabaev and proved the need to return his legacy to readers. In 1990–2013, the Tatar poets N. Arslan, M. Aglyam, F. Tarkhanova, and R. Gatash published translations of the Kazakh Pushkin’s poems and actively promoted his heritage. The image of M. Zhumabaev was immortalized by R. Tufitullova in the novel “Yazmysh zhile” (“The Wind of Fate”). The focus was on the story of the poet’s love for the female enlightener Gulsum Kamalova. Thus, the Tatars made a huge contribution to the promotion of M. Zhumabaev’s creative work and to the return of his heritage to readers.

References
Ahunov, A. M. (2010). Gый�ат туташ (Burnasheva Zahida Husaen kyzy) [Giyat Tutash (Burnasheva Zahida Khusain kyzy)]. Tatar entsiklopediyase: 6 tomda. 2 т.: G – J. Bash muharrir M. H. Khasanov, javaply muharrir G. S. Sabirjanov. Pp. 213–214. Kazan,
“TR FAnen Tatar entsiklopediya instituty” deulet uchrezhdeniase. (In Tatar)

Eulekenov, Sh. (2008). Magzhan. Umiri men shygyarmagerligi [Magzhan. Life and Works]. Astana. (In Kazakh)

Fattahova, L., Khabutdinova, M, Mashakova, A, Zamaliev, L. (2017). Tatar-Kazakh cultural and literary Connections at the Beginning of the XXI century. Turkish Online Journal of Design Art and Communication. Vol.7, pp.859–865. (In English)

Gainullin, M. Kh. (1975). Tatarskaia literatura XIX veka [Tatar Literature of the 19th Century]. 308 p. Kazan’, Tat. kn. izd-vo. (In Russian)

Gizlov, T. Sh. (2019). Raznostoronnii uchenyi, metodist i nastavnik [A Great Scholar, Methodologist and Teacher]. TATARICA. No. 12 (1), pp. 172–175. (In Russian)

Galiullina, D. M. (2010). Gobaidullin Gaziz [Gubaidullin Gaziz]. Tatar entsiklopediya: 6 tomda. 2 t.: G – J / Bash muharrir M. H. Khasanov, javaply muharrir G. S. Sabirjanov. 132 p. Kazan, “TR FAnen Tatar entsiklopediya instituty” deulet uchrezdheniese. (In Tatar)

Ganieva, R. K. (1988). Vestochnyi Renessans i poet Kul Gali [Eastern Renaissance and the Poet Kul Gali].174 p. Kazan’, izd-vo Kazan, un-ta. (In Russian)

Ganieva, R. K. (2003). Najip Dumavinyn ijat sahifelere [Najib Dumavi’s Creative Works]. 108 p. Kazan, Otechestvo. (In Tatar)

Ganieva, R. K. Tvorchestvo G. Ibragimova v kontekste zapadno-vostochnykh literatur (k 125-letiiu G. Ibragimovoi) [G. Ibragimov’s Work in the Context of Western-Eastern Literatures (on the 125th anniversary of G. Ibragimov)]. URL: http://e-history.kz/media/upload/14662014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (accessed: 15.09.2020). (In Russian)

Gilazov, T. A. Great scholar, methodologist and teacher. Tatarica. 2019. №12 (1), pp. 172–175. (In Tatar)

Gilazov, Ch. M. (2012). Edebiyat fane hem Gabdrahman Sagdi [Literary Studies and Gabdrahkman Sagdi]. 208 p. Kazan, RIC. (In Tatar)

Ibragimov, G. (1924). “Kara mayaklar yaki Ak edeiyatlar” [“Black Lighthouses or White Literature”]. 70 p. Moscow, “Nashriyat” kooperativy. (In Tatar)

Ibragimov, G. (2019). Tellere bashka bulsa da, kunellere ber [Although Their Tongues Are Different, Their Hearts Are One]. (Matbugata kazz jashlere tarafynnyn kuzgatylyan tel melesele munesebete belen) (Ang. 1916. No. 5, pp. 87–90). Eserer: 15 tomda. Akademik basma. 7 t.: Edibiyat ham sangat turynda makalalar, hezmetler (1915–1916). Pp. 114–120. Kazan, Tatar.kit.neshr. (In Tatar)

Isanbet, N. Ber epigram turynda (G. Ibragimovyn tuunya – 80 el) [About One Epigraph (The 80th Anniversary of G. Ibragimov)]. N. Isanbet shahsi arhivy. Kulyazma 11 bit. Mashinkada basylgan. Tatar telende. (In Tatar)

Iskakov, B. (1970). Kazakhsko-tatarskie literaturnye sviazy (Etapy razvitiya): Avtoreferat dis. na soiskaniye uchenoy stepeni kandidata filologicheskih nauk [Kazakh-Tatar Literary Ties: (Stages of Development): Ph.D. Thesis Abstract], (642) AN Kaz. SSR. In-t literatury i iskusstva im. M. O. Auezova. Alma-Ata, [b. i.], 39 p. (In Russian)

Kardesh halyklar shigriyatennen (1994) [From the Poetry of the Fraternal Peoples]. Kazan utlary. No. 2, pp. 135. (In Tatar)

Karinov, T. A. (2008). Gabdulla Tukai i kazakhskaisa inteligentsiia Zadapnogo Kazakhstana [Gabdulla Tukai and the Kazakh Intelligentsia of Western Kazakhstan]. Problemy formirovaniia ivraziskogo myshlenia: Sb. mat-ov 5-oi Mezhdunar. nauch.-prak. konf. Pod red. R. Abuziarova. 220 p. URL: http://gabdullatukay.ru/rus/tukay-science/ (In Russian)

Karinov, T. A. K “Slovu o Magzhane” ili o nekotorykh voprosakh tvorcheskoy reabilitatsii kazakhskogo poeta Magzhana Zhumabaeva [On “The Word about Magzhan” or about Some Issues of the Creative Rehabilitation of the Kazakh Poet Magzhan Zhumabaev], Proza.ru. URL: https://proza.ru/2015/07/31/590 (accessed: 21.09.2020). (In Russian)

Karimullin, A. (1979). Karen tellende basmalar [Publications in Kazan]. Karimullin A. Kitap dun’yasyna seyahet. 208 p. Kazan, Tatar.kit.neshr. (In Tatar)

Khabutdinova, M. M. (2018). “Kazaktaj jort” [The Kazakh House] by Galim Gailiybai. M. Khabutdinova. Keruen. No. 1(38), pp. 133–147. (In Tatar)

Khabutdinova, M. M., Mashakova, A. K. (2019). Obraz Kazakhstana v tvorchestve A. M. Giliazova [The Image of Kazakhstan in the Works of A. M. Gilyazov], Prostor. No. 1, pp. 175–182. (In Russian)

Khabutdinova, M. M., Mashakova, A. K. (2018). Sovremennye tatarskie publitsisty Kazakhstana [Modern Tatar Publicists of Kazakhstan]. Khabarshy. Vestnik. No. 1 (169), pp. 49–55. (In Russian)

Khabutdinova, M. M., Mashakova, A. K. (2018). Modern Tatar Publicists of Kazakhstan. Habarshy. Vestnik Kazakhskaia intelligentsiia Zapadnogo Kazakhstana [The Image of Kazakhstana in the Works of A. M. Gilyazov]. Prostor. No. 1, pp. 49–55. (In English)

Mashakova, A. K., Khabutdinova, M. M. (2016). K voprosu ob etnicheiskoi samoidentifikatsii tatar Kazakhstana [On Material Lie sovremennyk tatarskik poetov] [On Self-Identity of Kazakhstan Tatars (based on the lyrical poetry of modern Tatar poets)]. Tatarica. No. 1, pp. 59–71. (In Russian)

Mashakova, A. K. Khabutdinova, M. (2017). The Creative Writings of Abay Kunanbayev in the Tatar Literary Reception. Espacios. Vol. 38, Is. 50, pp.1–8. (In English)
Mashakova, A., Khabutdinova, M. (2019). *History of the Tatars in Literature of Tatarstan and Kazakhstan*. Kul'turologiya, iskusstvovedenie i filologiya: sovremennye vzgliady i nauchnye issledovaniya. Sb. st. po materialam XXIII mezhdunar. nauch.-prakt. konf. No. 5 (21), pp. 107–111. Moscow, izd. “Internauka”. (In Russian)

Minnegulov, H.Yu. (2020). *Muhtar Auezov i tatary* [Muhtar Auezov and the Tatars]. Minnegulov H.Yu. Gomerler uza iken ul. Pp. 284–290. Kazan, “Ihlas”. (In Russian)

Minnegulov, Kh.Y. (2015). *Abai i Tukai* [Abay and Tukay]. Abay-elediik fenomen: Materialy mezhdunarodnoy konferentsii (Astana, 30 oktiabria 2015 г.). Astana, Universitet Nazarbayeva, pp. 281–295. (In Russian)

Mukanov, K. (2009). *Akyn izi. Sled poeta* [The Poet’s Trace]. Petropavlovsk. 339 p. (In Russian)

Nasyrova, A. M, Kabutdinov, A. Ju, Khabutdinova M. M. (2017). *The Role of Prayer Discourse for Karakarga Concentration Camp. Image Creation in the Works of the Tatar Writer Ayaz Gilyazov and the Kazakh Poet Halim Zhaulybay*. Astra Salvensis. Vol. 5, Is. 10, pp. 201–207. (In English)

Nurgali, R. (2004). *Alashorodintsy (Alash i literatura)* [Alashorda (Alash and Literature)]. 272 p. Almaty, Alash. (In Russian)

Tarhanova, F. (2009). *Kazahnyn shigri pejgambere* [The Kazakh Poetic Prophet]. Kazan utlary. No. 6, p. 93. (In Tatar)

Tufitullova, R. (2019). *Yazmysh jile. Roman* [The Wind of Destiny. A Novel]. Kazan utlary. No. 4, 5. (In Tatar)

Yskakov, B. (1975). *Kazah-tatar edebi bailanasy* [Kazakh-Tatar Literary Ties]. 175 p. Almaty, Kazak SSSRniң “Gylym” basmasy. (In Tatar)

Zhanguttin, B. O. (2017). *Magzhan Zhumabayev: stranitsy biografii* [Magzhan Zhumabayev: Pages of His Biography]. Mir Bol’shogo Altaya. No. 3 (2), pp. 228–241. (In Russian)

Zhetpisbaieva, B. A. *Obraznye miry Magzhan Zhumabayeva* [Figurative Worlds of Magzhan Zhumabayev]. 156 p. Almaty, Nur-press. (In Russian)

Zhomabaev, M. (1989). *Kazan utlary. No. 12, pp. 143. (In Tatar)

Zhomabaev, M. (2013). *Jan suze. Shigyr'ler* [Word of the Soul. Poems]. R. Korban tarj. 96 p. Kazan, Tatar. kit. nәshr. (In Tatar)

Zhomabaev, M. (1989). *Jil. Shigyr'ler* [The Wind. Poems]. N. Arslan tarj. Kazan utlary. No. 12, pp. 144–145. (In Tatar)

Zhomabaev, M. (2009) *Paigamber. Shigyr'ler* [The Prophet. Poems]. Kazan utlary. No. 6, pp. 94. (In Tatar)

Zhomabaev, M. (1994). *Ut. Shigyr'lar* [Fire. Poems]. M. Aglam tarj. Kazan utlary. No. 2, pp.136–138. (In Tatar)

Zhumabaeva, R. *Magzhan v Moskve* [Magzhan in Moscow]. map.nklibrary.kz. URL: www.map.nklibrary.kz/upload/pdf/jumabaev/inmoscow.pdf (accessed: 15.09.2020). (In Russian)
Топточчалар: Казах-татар эдеби ыңды бейнелешереләр, татар эдебият, текстология, М. Жомабаев, Г. Ибраһимов, Н. Исыбәт, С. Кудаш, Абай Кунанбаев, В. Брюсов, Н. Арслан, М. Әләм, Р. Гаташ, Ф. Тарханова, Р. Туфитуллова.

Хәәсиятләр әдәбиет, эдебият, текстология, М. Жомабаев, Г. Ибраһимов, Н. Исыбәт, С. Кудаш, Абай Кунанбаев, В. Брюсов, Н. Арслан, М. Әләм, Р. Гаташ, Ф. Тарханова, Р. Туфитуллова.

Төп төшенчәләр: Казах-татар әдәби һәм мәдәни бәйләнешләре, татар әдәбияты, текстология, М. Җомабаев, Г. Ибраһимов, Н. Исәнбәт, С. Кудаш, Абай Кунанбаев, В. Брюсов, Н. Арслан, М. Әләм, Р. Гаташ, Ф. Тарханова, Р. Туфитуллова.

XIX гасыр ахырында татар мәгърифә-ләре белән тугандаш төрки халыклар арасында урнаша башлаган рухи җепләр ХХ гасыр башында, бу кавемнәрнең мөстәкыйль милләт булып аерымлану процессына нисбәтле, аеруча активлашып китә. Казан, Уфа шәһәрләрендә, Россиинең башка төбәкләрендә “Мөхәммәдия”, “Галия”, “Хөсәения”, “Мотыйгыя” һәм башка мәдрәсәләрдә башкорт, үзбәк, төрөкмән, казах, кыргыз, комык, азербайҗан, кара-калпак, уйгур укучылары белем эстәүдән тыш, күренекле татар зыялылары Г. Ибраһимов, Н. Думави, Ш. Бабич, Һ.Такташ һәм башкалар төрки халыклар яшәгән төбәкләргә чыгып, җирле халык арасында мәгърифә нуры чәчәләр, мәктәп мәдрәсәләрдә укыталар, вакытлы матбугат органнарында хезмәт итәләр. Бу бәйләнеш алга таба төрки-кардәш халыкларның мәдәниятләре һәм әдәбиятләр формалашу ӓзерли. Әлеже традиция 1920-1930 елларда, идеологик һәм сәяси төсмер алып, планлы һәм системалы рәвештә алап барыла.

Г. Сәгъди, Н. Думави, Г. Гобәйдуллин, З. Бурнашева (Гыйффәт татар ошон) һәм башка галимнәр, язучылар һәм җәмәгать эшлекләре тугандаш халыкларның гомуми урта һәм югары белем бирү системасы, гуманитар фәннәр, милләт мәдәниятләре үсешендә хәлиткеч роль уйнайылар. Татар һәм төрки-тугандаш халыклар арасында рухи ыңды мәдәни бейнелешерәр тарихы мәдрәсәләрдә, иҗат дәүләрләрдә, зур кызыксыну уята (Р.К. Ганиева, А.М. Ахунов, Д.М. Галиуллина, Ч.М. Гыйлаҗева, Т.Ш. Гыйлаҗев, Л.Т. Фәттахова, А.К. Машакова, М.М. Хәбетдинова, А.К. Машакова, М.М. Хәбетдинова, М.М. Хәбетдинова, Т.Ш. Гыйлаҗев, Л.Т. Фәттахова, А.К. Машакова, М.М. Хәбетдинова, А.К. Машакова, М. Машакова, Л.Ф. Җамалиева). Казах галимнәре талантлы шагыйрь Мәгъҗан Җомабаевның фаҗигале тормышын һәм иҗатын өйрәнүгә зур өлеш кертәләр (Р. Нургали, Ш. Елеукенов, Б.А. Жетписбаева, Б.О. Жангуттин, К. Муканов). Кызганычка каршы, татар галимнәренең һәм язучыларының шагыйрь иҗатын өйрәнү тарихындагыказанышлары әле дә системалаштырылмаган.

Мәгъҗан Бекен улы Җомабаев 1893 елда Петропавел өязенең Полудин волостенда Сасыккүлдә дөньяга килә. Әтисе волость идарәчесе булганга, Мәгъҗан шул заман өчен шактый югары белем алуга ирешә. Әүвәл өйдә, аннары авылдагы мәдрәсәдә укыганнан соң, 1910 елнын көзендә Уфадагы танылган “Галия” мәдрәсәсенә укырга керә (1909-1910). Ул Галимҗан Ибраһимов, Шәехзадә Бабич, Мәҗит Гафури, Сәйфи Кудаш кебек бик күп татар һәм башкорт язучылары белән аралашып яши. 1913 елда Мәгъҗан Г. Ибраһимов киңәше белән Омскидагы укытучылар семинариясенә укырга керә. 1918 елда шагыйрьн ыйны аралашып яши. 1913 елда Мәгъҗан Г. Ибраһимов ыйны аралашып яши, 1918 елда ул 7 ай термәдә утырып чыгы.

Шагыйрьн беренче “Чулпан” исемле китабы 1913 елда Казан шәһәрендә Кәримовлар типографиясендә басылып чыгы. Н. Арслан фикеренчә, “лирик шигырләр китабы белән Мәгъҗаның зур талант иясе булу даны киң тарала” (Арслан). 1922-1923 елларда Казанда большә аның шигъри китаплары дөнья күрә.

Мәгъҗан Җомабаев шагыйрь генә түгел, ыңды педагог һәм әдебиет, текстология, М. Жомабаев, Г. Ибраһимов, Н. Исыбәт, С. Кудаш, Абай Кунанбаев, В. Брюсов, Н. Арслан, М. Әләм, Р. Гаташ, Ф. Тарханова, Р. Туфитуллова.
курсами директоры вазифасын ути. 1922 елда Оренбургта анъан «Педагогика» дигән китабы басылып чыга. 1922 елда М. Жомабаевны Ташкентка Казах-кыргыз мәгърифә институтына укытрга чакыралар. 1923 елның декабрендә Мәскәүкә килә. Анатолий Луначарский чакыруы буенча, Көнчыгыш хезмәт ияләренең коммунист университетында көнчыгыш телләрен укыт. Казах мәктәplerе өчен дәресләр яза. 1923 елда Н. Тюракулов һәм проф. Поливанов рекомендацияләре белән М. Жомабаев Мәскәүнең В.Я. Брюсов исемендәге Әдәбият-сәнгатъ институтына укырга керә [Жангуттин, б. 228]. Мәскәүдә ул В. Брюсов, С. Есенин, Вс. Рождественский, О. Мандельштам, М. Светлов белән араалаша (Тулырак кара: [Жетписбаева, 2008], [Жетписбаева 2012]). Рус телен камил белгәнгә, А. Пушкин, А. Блок, М. Цветаева, А. Ахматова жәңетыкләр аның остал китабына айлан. Ул Гете, Гейне, Байрон, Лермонтов, Фет, Кольцов, С. Есенин һәм Иванов шигырләрән, М. Горький, Мамин-Сибиряк проза асәрләрен казах теленә тәрҗемә итә [Жетписбаева, 2008, с. 14-15]. Б. В. Брюсов улеме сәбәпле, институт ябылу аркысында, М. Җомабаев укуын тәмамлый алмый. 1927-1929 елларда шагыйрь, Петропавелга кайтып, Казах педагогия өчен и.FindControl(1)и аның хитәләренән алда азат ителә. 1936-37 елларда ул яңадан Петропавелга кайта, А.С. Пушкин исемендәге икәнә. А.С. Пушкин исемендәге мәктәптә рус теле һәм әдәбиятын укыт. 1937 елда шагыйрь һәм прозы гәүрә Сәкен Сейфуллин чакыруы буенча Алматыға кирә. Монда анъан кулга алына. Мәскәү Бутыркасындагы сорау алулардан соң, ул Карелия лагерьләре нарынна җибәрелә. 1935 елда М Горькийга ўртага хатыннан соң, Җомабаев, бөек әдип һәм анын хатыны Е. Пешкова ярдәме белән, 1960 елда М. Жомабаев исемен һәм рухи мирасын халыкка кайтаруга татар, башкорт, казах язучылары бик күп көч салалар. 1965 елда филология фәннәре докторы, Казахстан дәүләт университетының профессоры Хәлиулла Мәхмүтов, “Простор” журналының баш мәктәбәр Иван Шухов, тәржемәчәләр Александр Жовтис М. Жомабаев шигырләренән артка килә. Монда аны яңадан кулга алалар һәм 1938 елның мартында атып үтерәләр" [Тарханова, б. 93-94]. 1960 елдә филология фәннәре докторы, Казахстан дәүләт университетының профессоры Хәлиулла Мәхмүтов, “Простор” журналының баш мәктәбәр Иван Шухов, тәржемәчәләр Александр Жовтис М. Жомабаев шигырләренән артка килә. Монда аны яңадан кулга алалар һәм 1938 елның мартында атып үтерәләр" [Тарханова, б. 93-94]. 1960 елдә филология фәннәре докторы, Казахстан дәүләт университетының профессоры Хәлиулла Мәхмүтов, “Простор” журналының баш мәктәбәр Иван Шухов, тәржемәчәләр Александр Жовтис М. Жомабаев шигырләренән артка килә. Монда аны яңадан кулга алалар һәм 1938 елның мартында атып үтерәләр" [Тарханова, б. 93-94].
филологик кафедралар утырышларында “тен докладчы һәм чыгыш ясаучылар, шәхес культы өлөшлөрдөн тоәлдөөдөн кәзәләр” дигән постановлениесендә “Казах дәүләт университеты филологик кафедраларының мәктүпче эшчелеринә өлөшө” (Исәнбәт, б. 6). – дип яз.}

Цензураны ялгыштыруучы күнәш, мәкалә авторы шигырләренең остазларына түнәлдә сүз күтәргә. Автор караышына, М. Жомабаевның шигыр таланты ачылышына Байбай позициясы өз роль үйнәй: “Мәгъҗан өлөшө әдәбият өлөшө бөек Сталин өлөшө” (Исәнбәт, б. 6).

Н. Исәнбәт үз мәкаләсендә М. Жомабаевның 1911 елда Абайга багышлап язган шигыреннән өзек китерә:  

Йөргән ӡаның  артында эзе калыр,
Итекче үлсә, чүкек белән безе калыр,
Бер бай үлсә, дүрт төрлөдән 2 малы калыр,
Чичән үлсә 3 айткән сүзе күпкә әйтә.

(Казахчадан Н. Исәнбәт тәрҗемәсе)
Н. Исәнбәт уз мәкаләсендә өзмәләү үз өчен өз жана өз бөгөнө әдәби бәйләнешләр турында көпләнә: "Ләкин безнең өчен бигрәк тә әһәмиятлесе, ананың татар поэзиясе белән турыдан-туры таныш булып калмый, бәлки ул әдәбиятның узенчә гүзәллегенә игътибар итә һәм аңа югары бәя биреп, безне аларның шундый уңышлы якларыннан өйрәнәрғә чакыра. Бу, әлбәттә, заманына күрә революцион дип әйтерлек һәм яңа сүз."

Тюркологлар хезмәтләренә таянып, Г. Ибраһимов узенең мәкаләсендә, Н. Исәнбәт фикеренчә, казах әдәбиятының мөстәкыйлылыгына яклап чыга: "Сүзләрен дәлилләү өчен, ул тюркологлар фикеренә таяна. Ул өчен сүзләр белән әйткәндә, ананың алар менә нәрсә: Тюркологлар һәммәсе казахларны иске төреклекнең иң иң нык сакланган һөкүмәт. Буларның халыктың рухында бик күәтле самобытность бар. Боларның халык әдәбияты башка һичбер төрле кабиләләрдән охшамас дәрәҗә бай һәм зурдыр. Безгә казахларны "татар теле вә татар әдәбияты" астына кертү хыялыннан бигрәк, әдәби хәзинәбезне баету өчен, казах халкы әдәбиятының зур залга жыйын. Ҡазаҳ адаби ықшама жөнүндө, буларның өзө эскерилүү өчүн пайдалуу болушу мүмкүн."

4 Сүз "Кара маыкәләр яки Ак эдәбиәтләр" китабы турында бара [Кара маыкәләр яки Ак эдәбиәтләр, б. 48], - дип нотиҗә ясый өйрөнө.

5 Хәят – тормыш. (Н. Исәнбәт искәрмәсө)
48

А.К.МАШАКОВА, М.М.КХАБУТДИНОВА

киң рәвештә өйрәнү тиешләдер” [Ибраһимов, 2019, б. 117-118].

Н. Исәнбәт ала таба эдәбият галимнең һәм жәмәгать өйрәнү тиешләдер Ибраһимовның, аыыр шартларга, вакыт қысындылығына қарамастан, һәр гамәләнә татар миллиәттән әйләнчә, аның өммәнән үсетергә өйрәнү үшәүгә гаҗәеп көч көругә әлгә.

“Ләкин болай дип әйтүеннән Галимҗан Ибраһимов өз ичкәнән дляхәле икән дип аңлашылмасын. Шунлыктан Г. Ибраһимовның эшчәнлеге турында сөйләгәндә, бу урында шуны да искә төшереп үтик. Татарстанда ачылыш, әләмәлек һәм шул ук ичкән сыйнфый көрәшләр эчендә автономияле яңа милли совет республикасының үзенчәлеге хакындагы үзәк башында торган Г. Ибраһимовның гыйльм башында, әдип буларак, зур зып ыкәя-романнарын _tDәлләве билгеле. Үз әдәби эшчәнлеге өстенә шул ук ичкән ул таным татар тел-әдәбият, тәнкыйть, гыйлем-мәгариф өлкәсендә, ягънаның һәр тарылары фикерен җиткереп торырга да өлгерә”[Исәнбәт, б. 2].

Н. Исәнбәт, Г. Ибраһимовның “Казакъ кызы” романының эпиграфына ачыклык кертеп, текстологик искәрмә бирә: “Эпиграф астына тугыз нокта куелган. Бу М. Җомабаев/яки М. Җомабай / дигән хәрефләр санынча куелган булырга охшый” [Исәнбәт, б. 8].

Көң дала, көресiң зоң, ана җаткан, Җiбектей жасыл төптер бетiн жапдан,
Аскар тау, балдан тәтте сулары бар,
Әнә сол анам өд i менi талкан.

Киң дала, күрәсең ич, әнә яткан,
Ефәктәй яшел чирәм битен япкан,
Күктәш тау, балдан татлы сулары бар,
Әнә шул анам иде, мине тапкан.

[М. Җомабаев “Айға”].

Н. Исәнбәт эпиграфының ытэллеген өлдөй билгелә: “Тирән мәгънәле бу дүртәүллы эпиграф "Казакъ кызы" романияны ачыкы үрәнчә. Бу лейтмотив - романның темасының характерына авторның ишарәсе. Аны ачы Г. Ибраһимовның казах халыкы белән булган эдәби, мәдәниятын өйрәнү үшәүгә гаҗәеп көч көругә әлгә, әдип буларак, сөйләмнең ачыкы бөлөмөлөрөн ачарга 6.

6 Күкчәках тау - үк күккеләр үз ичкәнен ачыктыктан. Казалла “Аскар тау” суле, профессор Хәйрулла Мәхмүдов аңлатуына, татарча шуның сул белән бирелә. (Н. Исәнбәт искәрмәсе).
Аның бу ике яқлы табигате эәدبди ижатында һәм шушы ук “Қазакъ кызы”-ына да бик узенчәлекле һәм ынзылысы чыгыла. Ләкин эш анда ына тугел, эш тагы аның, югарыда уге дә эйтекчи, қазақ халығында бәдә булмай, яки булса да инде иғалдан өйрәләрдә зур һәм бай хәзинә саклаган булуны күрүндә. Бу хәзинә – халык эәدبияты. Шуның өйрән ичими: Г. Ибраһимовның “Қазакъ кызы” романды, кырк, халықлар дүлсыйна өлеш көрүп ынзылының булсыы, тирән тугаңда бер халықның эчке тормышын белеп, аның, югарыда уге дә ийткәнчә, қазақ халығында булмаган, яки булса да инде югалган төрләрдә зур һәм бай хәзинә сакланған булуны күрүндә. Бу хәзинә – халык әдәбиети.

Г. Ибраһимов М. Җомабаевның пейзаж лирик асын язуда осталыгын, бу жанрның эчке хасияте, сурәтләнгән табигать күренешенең, шагыйрьнең, лирик герои – қазақның рухи дөньясын узенчәлекле ачу вазифасына нигезләнеп, югары бәяли: “Мәгъҗанның шигырдә тагы бер узенчәлеге – пейзаж – шигырдә бер үзенчәлеге. Бу төр шигырдә қазақ позициясендә шундый кын күләмдә башлап ул түдәргә дисәк тә, ялгыш булмастыр. Табигать ының шигырдә шығырдә күчәр бүлүп, шигырдә шығырдә өзләр, ылы өзләр, Мәрварит кыйммәтле гали, мәрван таш.

Г. Ибраһимов ғәүәдәге қазақ телдәге стилистик әйләнешкә кертә, шуның белән баягыча уге күтәреп чыккан тезисын бу әсәрә белән үк уңышлы рәвештә гәмәлгә күрсәтә. Бу ягы белән дә аның бу романы аның башка әдәби әсәрләре арасында аерым узенчәлекле бер урын тота” [Исәнбәт, б. 4].

Г. Ибраһимов М. Җомабаевның пейзаж лирик асын язуда осталыгын, бу жанрның эчке хасияте, сурәтләнгән табигать күренешенең, шагыйрьнең, лирик герои – қазақның рухи дөньясын узенчәлекле ачу вазифасына нигезләнеп, югары бәяли: “Мәгъҗанның шигырдә тагы бер үзенчәлеге – пейзаж – шигырдә бер үзенчәлеге. Бу төр шигырдә қазақ позициясендә шундый кын күләмдә башлап ул түдәргә дисәк тә, ялгыш булмастыр. Табигать ының шигырдә шығырдә күчәр бүлүп, шигырдә шығырдә өзләр, ылы өзләр, Мәрварит кыйммәтле гали, мәрван таш.

Н. Исәнбәт ғәүәдәге қазақ шығырлары символистик алындырының, Блок һәм Дәрдемәнд кебек ук унышлы файдалана дигән фикердә тора. Бу, татар язучының қарашычылыча, М. Жөмабаевның “Дулкын” шығырлары аеруча ачык чыгыла: “Дулкын”

Дулкының үлгәре, Бумларын үлгәре, Дулкының бөрө үлгәре, Бер озлелер сау бөрө, Яршыны ярға барышы.

“Дулкын”

Дулкының үлгәре, Бумларын үлгәре, Дулкының бөрө үлгәре, Бер озлелер сау бөрө, Яршыны ярға барышы.

“Дулкын”

Шылтыр-шылтыр шылтырап, Беренең серен бере урлап, Дулкының үлгәре, Яршыны бал бирер, Бирер до үләр, Үләрдек дулкын, тыныдыр.

(Казахчадан Н. Исәнбәт тәрҗемәсе) [Исәнбәт].

Н. Исәнбәтнең “Бер эпиграф турында” мәкаләсе ХХ гасырда татар-казақ мәдәни һәм әдәби контактлар характерын өйрәнү өчен мөһим чыганак булып тора. Язучы һәм ғалимнең М.Җомабаев лирик асын татар теленә тәрҗемәләре, бер яктан, аның мирасын татар укучылары арасында популярлаштыру булып тора, икенче яктан, татар һәм қазақ язучыларының өйрән ичими өзләрләрен ачык күрәләр.
A.K.MASHAKOVA, M.M.KHABUTDINOVA

1969 елда татар ѓәм башкорт язучысы С. Кудаш Казахстан Компартисе Узэк Комитетының беренче секретаре Динмөхәммәт Кынатовга йөз Казахстан Язучылар буләге Идарасы (беренче секретарь Адил Шәрипов) Мәгъҗан Жомабаев икади мирасының изымының турында мерәжәгать итә: “Мин казах язучыларының, Казахстан партия оешмасы ярдәме белән, үз әдәбиятларының катлаулы башлангыч этапларын дөрес бәяләп, талантлы улларыннан берсенең иҗатын аның кочагына кайтару мөмкинләре табуларына ышанам. Аның тарафыннан тудырылган җитәрлек рухи мирасыны исәпкә алмаганда да, Мәгъҗан Җомабаевны искә алу һәм аның исемен хөрмәт өчен булса да” [Кәримов, 2015].

Н. Исәнбәт С. Кудаш белән тыгыз элемтәдә тора. Язучыларның М. Җомабаев поэзиясенә бәяләмәләре дә бер – берсенә аваздаш: “Ул – узенчәлекле, узенә бер һәм бик талантлы шагыйрь. Ул үзенә генә хас язу стиленә, чишмә башы халык шигьриятенең тирәнлегендә гаҗәеп көйгә ия” [Кәримов, 2015]. Кызганыч ки, С. Кудашның да мөрәҗәгате җавапсыз кала.

Татар укучысына М. Җомабаевның иҗатын кайтару нәшер итте. 1989 елда язучы “Казан утлары” журналында кереш сүз белән үзенең тәрҗемәләрен бастыра [Арслан]. 1994 елда М. Ӓгъләм казах шагыйрләрен тәрҗемәләрен бүләк итә [Җомабаев, б. 134-138]. 2012 елда Ф. Тарханова да казах шагыйренең иҗатын популярлаштыруга үз өлешен кертә [Тарханова, б. 93-94]. 2013 елда Ф. Тарханова Мәгъҗан Җомабаевның тууына 120 ел тулу уңае белән, татар телендә “Җан сүзе” ѱыккәнгә басылып чыкты (Төзүчесе, төп тәрҗемәчесе – Рәдиф Гаташ). Быз романда романтики шагыйр образы белән очрашабыз: “Мәгъҗан… Бута күз, сихерлә сүз, Гөлсем ханым, Бер жирәдә үтәрәк тә гомер таңын, Кайвакыт күзегезгә күзем төшә, Уйныйдыр иләсләнеп нигә каным? Бута күз, сихерлә сүз, ханым Гөлсем, Күктә кояш көлмәсен, Гөлсем көлсен! Гөлсем кояш, күктә акрын йөзә белә, Сөйдереп көйдергән каян белсен! (Ф.Тарханова тәрҗемәс) [Тарханова]. “Гөлсем ханымга” (Н. Исәнбәт тәрҗемәс) [Исәнбәт].

“Гөлсем ханымга”

Бута күз, сихерлә сүз,
Гөлсем ханым,
Бер жирәдә үтәрәк тә гомер таңын,
Кайвакыт күзегезгә күзем төшә,
Уйныйдыр иләсләнеп нигә каным?

Гөлсем ханымга

Буто күз8, сихерлә сүз,
Гөлсем ханым,
Бер жирәдә үтәрәк тә гомер таңын,
Кайвакыт күзегезгә күзем төшә,
Уйныйдыр иләсләнеп нигә каным?

Буто күз, сихерлә сүз,
Гөлсем ханым,
Бер жирәдә үтәрәк тә гомер таңын,
Кайвакыт күзегезгә күзем төшә,
Уйныйдыр иләсләнеп нигә каным?

“Гөлсем ханымга” 8 Буто күз - төвө баласы күзе. Казакта матурлык эпитеты булып йөрө. Н. Исәнбәт исәрәмәсе.

Без романда романтик рухлы шагыйр образы белән очрашабыз: “Мәгъҗан…
Зыялдылығы кыйфәтәнє ычыккан. Әмма жанынан, күзләрөнән эйәп бетергәсез сагыңы, мөн сәркый. Бу кадәр да мөнсү, тирилө, сихри карашка Гөлсәмнен мөңарчы үзләнкәнәй дә юк шиккәлә" [Туфитуллов, б. 82].

Шагыйрь сойгүзелен ирәнә тугтыры каласын, мәхәббәттән жәнеәбәттән баянып ыңай үткән. Тәләрә башка булса да, башлыкка кайткан көндөгү ыкыккан.

Укучыларга кайтаруга зур өлеш кертәләр. Пропагандалауга һәм аның мирасының дәүләт учреждениесеге. Димәк, татарлар М. Җомабаев иҗатын мәхәббәт тарихы игътибар үзәгенә куела. Шагыйрьның мәгърифәтче Гөлсем Камаловага романында мәңгәләштерелде. Әсәрдә анның рухи мирасын актив рәвештә шигырьләренең тәрҗемәләрен нәшер иттеләр. Тарханова, Р. Гаташ "казах Пушкины" шагыйрьләре Н. Арслан, М. Әгъләм, Ф. Гыйлаҗев тәрҗ." // Каршы төшә, малаена Д. Куанашов кызын тиз аңлый. Мәгъҗанның әтисе бу мәхәббәткә каралып чыкканнар һәм аның рухи җыентыгы басылып чыгу белән, яратып Татарлар шагыйрьне, беренче шигырь шәкертен, аның эзеннән баручыны күрәләр. 1990 елларда Х. Ибраһимов ялкынлы Һәрбер милләтнең һәм халык тормышында үз милләтенең язмышы чагыла. 1920 һөл ажырғанда нәшрият. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш көкчәләр галим, методист һәм остаз. // Tatarica. 2019. №12 (1). С. 172-175.

Гыйлажева Ч.М. Эдәбият фене һәм Габдрахман Сәгъди. Казан: Отечество, 2010. Б. 213

Казань: изд-во Казан. ун-та, 1988. 174 с.

Гыйлажева Р.К. Нәжив Думанымның ижаты. Казан: изд-во Казан. ун-та, 1988. 108 б.

Гыйлажева Р.К. Творчество Г. Ибрагимова в контексте западно-восточных литератур (к 125-летию Г.Ибрагимова) // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажeva Р. Магжан в Москве [Электронный ресурс] // map.nklibrary.kz, URL: www.map.nklibrary.kz/up, ресур. [Электронный ресурс] // map.nklibrary.kz, URL: www.map.nklibrary.kz/up/жумабаев/inmoscow.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).

Гыйлажев Т.Ш. Киш колачты галим, методист һәм остаз. // URL: http://e-history.kz/media/upload/1466/2014/07/28/824ad55e801e702a64559028e7d00d3c.pdf (Мөрәҗәгать итү вакыты: 15.09.2020).
РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА
МАГЖАНА ЖУМАБАЕВА В ТАТАРСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Айнур Касымжановна Машакова,
Институт литературы и искусства имени М.О.Ауэзова,
Казахстан, 050010 г. Алматы, ул.Курмангазы, д. 29,
a_mashakova@mail.ru.

Милеуша Мухаметзяновна Хабутдинова,
Казанский федеральный университет,
Россия, 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18,
mileuscha@mail.ru.

Статья посвящается проблеме татарско-казахских литературных и культурных взаимосвязей. Предметом изучения становятся рецепция творчества казахского поэта Магжана Жумабаева в татарской культуре. В качестве источников используются татарские переводы произведений поэта, статья Н. Исанбета “История одного эпиграфа”, роман Р. Туфитулловой “Ветер судьбы”. Опираясь на архивные материалы, выявлен вклад татарских ученых и писателей в возвращение наследия известного казахского поэта, ставшего жертвой сталинских репрессий.

Ключевые слова: Казахско-татарские литературные и культурные взаимосвязи, татарская литература, текстология, М. Жумабаев, Г. Ибрагимов, Н. Исанбет, С. Кудаш, Абай Кунанбаев, В. Брюсов, Н. Арслан, М. Аглям, Р. Гаташ, Ф. Тарханова, Р. Туфитулло.